

Erich Prunč

# **Einführung in die Translationswissenschaft**

Band 1  
**Orientierungsrahmen**

Institut für Translationswissenschaft  
Graz



GTS  
Herausgegeben von Erich Prunč

2., erweiterte und verbesserte Auflage  
©2002, Selbstverlag, Institut für Theoretische und Angewandte  
Translationswissenschaft, mit Unterstützung der Universität Graz  
Merangasse 70, A-8010 Graz

ISBN 3-901540-03-2

Layout: Guntram Titus Tockner, Graz  
Druck: DRUCKWERK, Graz  
Printed in Austria

# INDEX

<b>VORWORT</b> .....	<b>7</b>
<b>1 VOM NAMEN UND SEINEM SCHATTEN</b> .....	<b>9</b>
1.1 DER NAME DER WISSENSCHAFT.....	9
1.1.1 <i>Geschichte der Begriffsbezeichnung Translation</i> .....	9
1.1.2 <i>Die Translationswissenschaft und ihre Synonyme</i> .....	11
1.1.3 <i>Annäherung an eine Begriffsdefinition</i> .....	14
1.2 DIE DYNAMIK DER NAMENSWAHL .....	16
1.2.1 <i>Die Spitze des Eisberges</i> .....	17
1.2.2 <i>Von der Scheinidentität der Wörter</i> .....	20
1.2.3 <i>Vom Können, Sollen und Müssen</i> .....	22
1.2.4 <i>Vom schillernden Charakter des Textes</i> .....	23
1.2.5 <i>Vom Misslingen und vom Glücken</i> .....	24
1.2.6 <i>Von der Qual der Wahl</i> .....	27
1.2.7 <i>Von der Dynamik des globalisierten Marktes</i> .....	27
1.3 ZUSAMMENFASSUNG.....	29
<b>2 DIE DOMINANZ DER LINGUISTIK ODER DIE</b> <b>ÄQUIVALENZDISKUSSION</b> .....	<b>33</b>
2.1 ROMAN JAKOBSON ODER DIE MISSVERSTÄNDNISSE .....	35
2.2 STYLISTIQUE COMPARÉE .....	47
2.3 DIE LEIPZIGER SCHULE .....	55
2.4 IM GESTRÜPP DER ÄQUIVALENZBEZIEHUNGEN .....	64
2.4.1 <i>Werner Kollers Äquivalenztypologie</i> .....	64
2.4.1.1 <i>Denotative Äquivalenz</i> .....	66
2.4.1.2 <i>Konnotative Äquivalenz</i> .....	70
2.4.1.3 <i>Textnormative Äquivalenz</i> .....	73
2.4.1.4 <i>Pragmatische Äquivalenz</i> .....	74
2.4.1.5 <i>Formal-ästhetische Äquivalenz</i> .....	77
2.4.2 <i>Die Prozessualität der Translation</i> .....	80
2.4.3 <i>Normative Didaktik</i> .....	81
2.4.4 <i>Hierarchisierung der Äquivalenzforderungen</i> .....	92

2.4.5	<i>Ein nachhaltiges Texttypenmodell</i> .....	93
2.4.5.1	Der informative Texttyp.....	94
2.4.5.2	Der expressive Texttyp .....	94
2.4.5.3	Der operative Texttyp .....	95
2.4.6	<i>Das englische Pendant</i> .....	97
2.5	DIE MORAL DER UNENDLICHEN GESCHICHTE.....	102
<b>3</b>	<b>TRANSLATION ALS KULTURELLER TRANSFER .....</b>	<b>105</b>
3.1	TRANSLATION UND MISSION .....	105
3.1.1	<i>Barrieren und Brücken</i> .....	109
3.1.2	<i>Form und Formung</i> .....	110
3.1.3	<i>Wörter und Wirkungen</i> .....	112
3.1.4	<i>Exegese und Übersetzung</i> .....	118
3.2	DAS DREISCHRITTMODELL .....	119
3.3	ZIELGRUPPEN .....	120
3.4	VON DER BIBEL ZU BABEL .....	124
3.5	DIE SOZIOLINGUISTISCHE KONZEPTION DER TRANSLATION ....	128
<b>4</b>	<b>DAS FINALISTISCHE PRINZIP DER TRANSLATION .....</b>	<b>131</b>
4.1	VOM SYSTEMVERGLEICH ZUM TEXT .....	132
4.1.1	<i>Ein erster Zuruf von außen</i> .....	133
4.1.2	<i>Von der Unmöglichkeit der „Übersetzung“</i> .....	136
4.1.2.1	Der Text als Übersetzungseinheit .....	138
4.1.2.2	Text und Realität.....	139
4.1.2.3	Die Mehrfachfunktion von „Wörtern und Sachen“ .....	140
4.1.2.4	Das rechte Wort am falschen Ort .....	145
4.1.3	<i>Der zweite Zuruf</i> .....	147
4.2	DIE NORMATIVE HÜRDE.....	151
<b>5</b>	<b>TRANSLATORISCHES HANDELN.....</b>	<b>155</b>
5.1	STRATEGIEN .....	155
5.1.1	<i>Zurück zu Sapir und Whorf</i> .....	155
5.1.2	<i>Sprechakte</i> .....	156
5.1.3	<i>Die notwendige Differenzierung</i> .....	157

5.1.4	<i>Die Jahre der Paradigmenwechsel</i> .....	160
5.2	SKOPOSTHEORIE .....	161
5.2.1	<i>Ein unheimlich starker Auftritt</i> .....	162
5.2.2	<i>Die Entthronung des Ausgangstextes</i> .....	163
5.2.3	<i>Die Flüchtigkeit der Funktionskonstanz</i> .....	164
5.2.4	<i>Die feinen Unterschiede</i> .....	165
5.2.5	<i>Die Machbarkeit des Unmöglichen</i> .....	167
5.2.6	<i>Der Skopos des Skopos</i> .....	172
5.2.7	<i>Kulturen als Handlungsrahmen</i> .....	174
5.3	TRANSLATION ALS KOOPERATIVES HANDLUNGSSPIEL .....	178
5.4	KONVERGENZEN UND DIVERGENZEN .....	185
5.4.1	<i>Der Translator als Kultur- und Textexperte</i> .....	185
5.4.2	<i>Der Spagat</i> .....	187
5.4.2.1	Dokumentarisches und instrumentelles Übersetzen .....	187
5.4.2.2	Das Loyalitätsprinzip .....	192
5.4.3	<i>Designtext und Textdesign</i> .....	193
5.4.4	<i>Dolmetschen als transkulturelles Handeln</i> .....	196
5.5	KRITISCHE ZWISCHENBILANZ .....	199
<b>6</b>	<b>KOMPARATIVE UND DESKRIPTIVE TRANSLATIONSWISSENSCHAFT</b> .....	<b>205</b>
6.1	VORDENKER UND VORLÄUFER .....	206
6.1.1	<i>Formalismus und Strukturalismus</i> .....	207
6.1.2	<i>Das Systemkonzept</i> .....	208
6.1.3	<i>Das Normenkonzept</i> .....	212
6.1.4	<i>Werk und Wirklichkeit</i> .....	214
6.1.5	<i>Auf dem Weg zum Leser</i> .....	215
6.1.6	<i>Übersetzen als Kunst</i> .....	217
6.1.7	<i>Das Minimax-Prinzip</i> .....	218
6.1.8	<i>Shifts</i> .....	221
6.1.9	<i>Praxeologie der Übersetzung</i> .....	223
6.2	DESKRIPTIVE TRANSLATIONSWISSENSCHAFT .....	226
6.2.1	<i>Der Visionär</i> .....	227
6.2.2	<i>Die Manipulationisten</i> .....	229
6.2.3	<i>Der Mittler</i> .....	232
6.2.4	<i>Der Empiriker</i> .....	236